Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że nie wypiłbym z plonu winorośli aż kiedykolwiek Królestwo Boga przyszłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż mówię wam, że już odtąd na pewno nie wypiję z owocu winorośli,\* aż nastanie Królestwo Boże.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, [że] nie będę pił od teraz z plonu winnicy, aż (kiedy) królestwo Boga przyjdzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że nie wypiłbym z plonu winorośli aż kiedykolwiek Królestwo Boga przyszłoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż mówię wam, że odtąd nie będę pił z owocu winorośli, aż przyjdzie Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam bowiem, że nie będę pił z owocu winorośli, aż przyjdzie królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powiadam wam, że nie będę pił z rodzaju winnej macicy, aż przyjdzie królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wam powiedam, żeć nie będę pił z owocu macice winnej, ażby przyszło królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albowiem powiadam wam: odtąd nie będę już pił [napoju] z owocu winnego krzewu, aż przyjdzie królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam bowiem, iż odtąd nie będę pił z owocu winorośli, aż przyjdzie Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Odtąd nie będę już pił z owocu winnego krzewu, aż nadejdzie Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oświadczam wam: Odtąd nie będę już pił z owocu winnego krzewu, aż przyjdzie królestwo Boże”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo mówię wam, że odtąd z tego plonu winorośli nie wypiję, aż przybędzie królestwo Boże”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | zapewniam was, że odtąd już nie będę więcej pił tego wina, dopóki nie nastanie Królestwo Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam bowiem: Odtąd nie będę pił z owocu winnego krzewu, aż nie nadejdzie królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажу вам, що не питиму відтепер з плоду лози, доки не прийде Боже Царство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadam bowiem wam, żadną metodą nie napiłbym się od tego czasu teraz od tego płodu tej winorośli aż do czasu którego wiadoma królewska władza wiadomego boga przyszłaby. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo powiadam wam, że nie będę pił z plonu winorośli dopóty, aż nie przyjdzie Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mówię wam, że odtąd nie będę pił "owocu winorośli", aż przyjdzie Królestwo Boże". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo mówię wam: Odtąd nie będę już pił tego produktu z winorośli, aż nadejdzie królestwo Boże”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie będę bowiem więcej pił tego wina, aż do czasu, gdy nadejdzie królestwo Boże. |

1. 1) <x>470 26:29</x>; <x>480 14:25</x> [↑](#footnote-ref-2)